

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Communiqué Nr. 1467 vom 9. Juli 1971

- 1 - Schweiz - USA : Fest bleibt Fest - Die Schweiz gleicht in diesen Wochen einer grossen Festhütte. Sogar die amerikanische Kolonie in Genf wurde vom Festfieber gepackt. Die Feier des Unabhängigkeitstages wurde zum grössten Anlass dieser Art in Europa. (37m)
- 2 - Auch Jodlen macht hungrig - Ganz anders - und im Grunde genommen eigentlich doch gleich - ging es am Eidgenössischen Jodlerfest zu und her. Neben den Fahnen-schwing-, Alphornblas- und Jodelwettbewerben standen Essen und Trinken im Vordergrund. (64m)
- 3 - Trickfilm V - Gefeiert wird auch immer wieder Wilhelm Tell. Der Genfer Trickfilmer Edmond Liechti sieht die Sache etwas unheroischer. Dafür ist seine Geschichte von "Wcllhelm Till" auch viel humorvoller. (64m)

Titel usw. ca. 10 m

Länge : 175 m

Communiqué No 1467 du 9 juillet 1971

- 1 - Independance-Day - A cette époque partout en Suisse les fêtes se succèdent. Les étrangers ont suivi le mouvement. Ainsi la colonie américaine de Genève a célébré elle aussi sa fête nationale. (37m)
- 2 - Une fête bien suisse - 5000 yodleurs, lanceurs de drapeaux et joueurs de Cor des Alpes, se sont réunis à Fribourg à l'occasion de la Fête fédérale des yodleurs. (64m)
- 3 - Les animateurs V - Un sujet bien de chez nous a été traité d'une manière peu conventionnelle par l'animateur genevois Edmond Liechti. Il a débaptisé notre héros national "Guillème Tôle". (64m)

Titres etc. ca 10 m

Métrage : 175 m

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No. 1467 del 9 luglio 1971

Un re è morto, è Louis Armstrong. Il nostro documento filmato lo ritrae a Zurigo nel 1955. (22m)

- 1 - Svizzera e America unite nella festa - Il nostro paese sembra essersi trasformato in questo periodo in un'immensa cantina da festa popolare. Anche la colonia statunitense di Ginevra è presa dalla febbre delle feste : si tratta di celebrare la "Giornata dell'Indipendenza", la massima manifestazione del genere organizzata in Europa. (37m)
- 2 - Anche gli Jodler sono gente dall'appetito robusto - La Festa federale degli Jodler è caratterizzata, secondo la tradizione non solo dai canti, dal suono del corno delle Alpi e dallo sventolare delle bandiere, ma altresì da grandi mangiate e bevute. (64m)
- 3 - Film d'animazione V - Ecco una nuova edizione di "Guglielmo Tell" : è opera del ginevrino Edmond Liechti, che peraltro vede la faccenda senza alcun piglio eroico. Il che non toglie che il suo "Wellhelm Till", concepito in chiave umoristica, sia estremamente divertente. (64m)

Titoli ecc. ca 10 m

Lunghezza : ca. 197 m

- 1 - Schweiz - USA : Fest bleibt Fest - Mit einem feierlichen Fahnenaufzug, in Anwesenheit von Botschaftern und Persönlichkeiten, beginnt ein amerikanischer Nationalfeiertag. Am 4. Juli 1776 wurde die amerikanische Unabhängigkeitserklärung unterzeichnet. Am 4. Juli 1971 lud der amerikanische Klub in Genf zur grössten Feier dieser Art in ganz Europa ein. Nicht nur die Besucher gaben dem Anlass eine besondere amerikanische Note, auch das Essen war betont westlich ausgerichtet. Es gehört zur Tradition, dass dieser Anlass mit viel Aufwand gefeiert wird. Spiele für Erwachsene und Kinder, vor allem Baseball, sind genau so wichtig wie spektakuläre Ballonfahrten. Ziel dieses Festes war es unter anderem auch, Schweizer und Ausländer einander näher zu bringen. Die einheimische Ländlerkapelle sorgte dafür.
 - 2 - Auch Jodlen macht hungrig - Schweizerfahren belieben vorläufig noch, mit der lieben guten Eisenbahn umherzureisen. Anlass dazu, wie könnte es im Sommer anders sein, ist ein Fest, in diesem Fall ein Fest für die Liebhaber des Bodenständigen in Freiburg. Kritische Gemüter sprechen auch bei dieser Musik von Rhythmisik, Dynamik, melodischer Gestaltung. Doch Ernsthaftigkeit ist nur ein Teil. Wo geblasen wird, muss auch gegessen werden. 5'000 Menschen in einem Zelt zu versorgen, ist keine Kleinigkeit, aber was am Jodlerfest schliesslich zählt, ist der Jodel in allen seinen Varianten, wenn er auch manchmal mit mehr Herz als Talent vorgetragen wird. Was dem Einen die Lunge sind dem andern die Stimmbänder und dem Dritten die Muskelkraft. Hoppla.
 - 3 - Trickfilm V - Bleiben wir doch gleich beim Patriotismus. Wir laden Sie herzlich zu einer Vorstellung von "Wellhelm Till" ein. Solche Ideen entspringen dem Kopf des Genfer Edmond Liechti, Schöpfer auch einer grossen Zahl von Fernseh-Spot-Geschichten. Er ist der geistige Vater einer solchen Trickfilm-Erzählung, deren Hauptfiguren er selber entwirft. Die vier Mitarbeiter Liechtis machen sich dann an die eigentliche Kleinarbeit : Erst müssen sämtliche einzelne Phasen gezeichnet werden, dann die Linien klar ausgezogen und die Flächen sorgfältig bemalt werden. Sind dann nach 14-tägiger Arbeit alle Phasen des Films zeichnerisch festgehalten, kann der Kameramann den eigentlichen Film drehen.
- ** Louis Armstrong ist im Alter von 71 Jahren gestorben. Unser Filmdokument zeigt ihn in Kloten im Jahr 1955.

Un roi est mort ... l'incontestable maître du jazz, Louis Armstrong, que l'on accueille ici en 1955 à son arrivée en Suisse.

- 1 - Independance-Day - Une fête nationale américaine est accompagnée d'une cérémonie du drapeau et de la présence d'un ambassadeur et de diverses personnalités. Le 4 juillet 1776 fut signé le traité de l'indépendance américaine. Le 4 juillet 1971 le club américain de Genève organisait la plus importante fête nationale américaine en Europe. On accourt en grand nombre ... pour manger les célèbres spécialités bien de chez eux. C'est une tradition qu'un grand nombre d'attractions doivent accompagner cette célébration. Des jeux sont organisés pour grands et petits, et le baseball en fait aussi bien partie que le départ d'une montgolfière. Un des buts de cette fête était de créer des contacts entre Suisse et Américains et de resserrer les liens déjà existants. La participation d'un ensemble de musique champêtre "Urnäsch Appenzoll" en fut le garant.
- 2 - Une fête bien suisse - Pour le moment des drapeaux suisses circulent encore en chemin-de-fer, surtout quand il s'agit de se rendre à une fête aussi populaire et "terre-à-terre" comme la Fête fédérale des yodleurs, qui eut lieu à Fribourg. Les différents jurys et connaisseurs parlent théorie musicale, nuances d'interprétation, de lignes mélodiques. Mais ce n'est qu'un aspect de cette fête. Là où l'on chante on aime aussi bien manger. Ravitailler 5'000 personnes dans une immense tente n'est pas une petite affaire, mais finalement ce qui compte dans une fête de yodleurs c'est la jutz dans toutes ses variantes, même si parfois elles sont interprétées avec plus de conviction que de talent. Poumons, cordes vocales et bras musclés, ici tout est mis à contribution. Hoppla.
- 3 - Les animateurs V - Et puisque nous parlons patriotisme assistons maintenant à une représentation de "Guillaume Tell" ou plutôt de "Guillème Tôle". C'est du crayon de l'animateur genevois Edmond Liechti que sort cette version peut conventionnelle de notre héros national. Edmond Liechti dont tous les téléspectateurs connaissent les petites histoires animées, crée les personnages et en dessine les attitudes principales. Ses quatre collaborateurs s'occupent par la suite de la réalisation technique du film. Après le dessin des différents phases de l'animation, les personnages doivent être tracés et ensuite gouachés. Ce n'est que maintenant que le caméraman entre en jeu qui filamera l'un après l'autre des 420 dessins.

Un re è morto, Louis Armstrong. Il nostro documento filmato lo ritrae a Zurigo nel 1955.

- 1 - Svizzera e America unite nella festa - Un festoso corteo imbandierato, presenti ambasciatori ed altre personalità, segna l'inizio della festa nazionale americana. Il 4 luglio 1776 fu firmata la dichiarazione d'indipendenza degli Stati Uniti. Il 4 luglio 1971 il Club americano di Ginevra ha organizzato la più grandiosa di queste celebrazioni nell'Europa intera. A dare una nota spiccatamente americana, hanno concorso non solamente gli invitati, ma anche la lista delle vivande, di tipico gusto statunitense. Rientra nella tradizione che questa data sia celebrata con grande pompa. Giochi per grandi e piccoli, baseball in modo speciale, sono altrettanto importanti degli spettacolari viaggi in pallone. Lo scopo della festa era fra altro quello di avvicinare maggiormente tra essi svizzeri e stranieri. A ciò ha egregiamente provveduto anche una bandella locale.
- 2 - Anche gli Jodler sono gente dall'appetito robusto - In quanto alle bandiere rosso-crociate sembrano dare la preferenza per ora ai viaggi in ferrovia. Lo spunto a un tale viaggio è anche in questo caso una festa: però si tratta qui di una festa tipicamente svizzera che si svolge a Friburgo. Che vi piaccia o no, anche la musica degli Jodler ha il suo bravo ritmo e la sua brava melodia. Il fatto che per intonarla bisogna essere seri non impedisce - tutt'altro! - che l'ugola sia debitamente alimentata.... Dar da mangiare all'intero di una tenda a 5000 persone di robusta appetito non è affar da poco: però ciò che per davvero conta nella Festa degli Jodler resta evidentemente lo Jodel, con tutte le sue variazioni, in cui ognuno canta, per cosidire, col cuore in mano. Non è come nel bel canto dove vibrano soltanto le corde vocali: qui entra in azione, a seconda dei casi, persino la forza muscolare.
- 3 - Film d'animazione V - Per rimanere in campo patriottico abbiamo l'onore d'invitarvi ad una rappresentazione del "Guglielmo Tell". E' un'idea germinata nella fantasia del ginevrino Edmond Liechti, a cui si deve la maggior parte delle trovate SPOT della nostra TV. E' lui il padre spirituale di questo film d'animazione, di cui ha egli stesso tratteggiato gli attori principali. I quattro collaboratori di Liechti si occupano quindi del lavoro minuto, che è alla base di questo genere di film: bisogna disegnare tutte le singole fasi, far risaltare chiaramente le linee e pitturare il tutto con cura. Disegnate, dopo 14 giorni di lavoro, tutte le fasi, l'operatore può infine girare il film.
